



Le conte de l'Ange Câlureou

Textes – scénario :
Adaptation
de "la Pastorale des Santons de Provence"
d'Yvan Audouard

Traduction en langue poitevine :
Atelier d'Ecriture de l'Arcup

(les textes en poitevin sont transcrits suivant la graphie qu'utilisait l'Arcup au moment de leur écriture)

Musiques-chansons :
Jany ROUGER
et le groupe Guillannu

Création Arcup :
Théâtre - musiciens-chanteurs du groupe Guillannu
1884

Arcup - 17 allée du Midi - 79140 CERIZAY - Tél : 05 49 80 02 51 (répondeur)

Courriel : arcup.asso@wanadoo.fr

Site Internet : <http://arcup.pagesperso-orange.fr/>

Blog Guillannu : <http://guillannu.blogspot.fr/>

Page Facebook : <https://www.facebook.com/asso.arcup>

LE CONTE DE L'ANGE CÂLUREOU

Acteurs parmi les spectateurs (couplets de Noël de plus en plus fort)

Acteur 1 : Perot quiarche ten' chalumia
Pllonte m'itii tous tés agnas
Et t'en vins avèc nous
Vins t'en oèr quèqu'chose de bia
Que i alon oèr tertous !

Acteur 2 : Debout, Janin, Tiénot
Gobert, Colin, Perot
Quittons nos brebiettes
Pernons nos chalumos
Disons dos chansonettes
Dessus dos èrs novvos.

Acteur 3 : Courons d'in' grond rondin
Vers tio petit poupin
Qui crie dessus la paille
Dan dos chétis drapias
O fot bè qu'i lli balle
In' cop de min' chapia.

Acteur 4 : Réveille-toi compagnon
Dors-tu la haot Guilloto
N'as-tu pas oui le son
Nau chantons
D'in' onge venu dos cios
Chantons Nau.

Acteur 5 : Galeron et sa comère
Et Philipin do préo
Ont passé per la barère
Et sautant queme dos vos
Le jour ét venu, aï la grand chère
Mère ol ét ten de crié no.

Acteur 6 : En iquèle nèt tant clère
Se rendiront a l'ousto
Ol y avèt ine mère
Qu 'alétèt in' enfanto.

Acteur 7 : Nous porterons ce qu'il faut
Sera bon vin, chapon, lapin
Ou perdrix, ou civet
Autrement l'assemblée
Ne chantera point haut
Que ne venez-vous chanter Nau.

Acteur 8 : (Bonimenteur)
Accourez, gens du pays
Vela bonne nouvelle
Ecoutéz l'onge d'itii
Raquèintè la Noèle.

Musiciens sur scène : chanson "Accourez, gens du pays".

L'Ange 1 — Lli, le serat l'ange Câtureau. I le noumeron de maème a caose de tiés câlus, tiète corne, quoè, que l'at dans les mins. Et vrè que l'èt terjou après tapè su tièle ineveniin : le tape desseou chaque foé que le Bon Diu ét quèïtent. Et pis tiète nèt, le Bon Diu avèt de quoè ète quèïtent : l'alèt éritè d'in' drôle pi étèt per tiète nèt. Dame, i cré que l'at jamès tapi si tont fôrt.

Câlureau — Ol ét moè qui va v'o dire quement qu'o s'èt pâssi. Pasque devour que i ètè, ét quant maème bé moè qu'o-s-é tout le meu vu ! Ol étèt le 24 décenbe. Ol avèt in' sapré vent de galèrne. In' vent a décornè les bus, ou bé danc a dérochè tous les châgnes pis tous les frâgnes do Bocage. Tous les gens de Bethlèem s'étiant couchis dès les poules, le s'aviant raberlli per pas entende bufè le vent.

(Bruits de vent) Fot ve dire que le vent de gatèrne, qu'èt bè avèc le Bon Diu avèt en-oèyi tous les nuages os 500 llabes per que le cièl sège berticllant, prope queme in' sou nu, per la venue de tio petit éfruchin. Ol avèt referdi le ten ; o partèt pertont d'in' bia sentiment... Et pis moè, i avè rin que mès ales per m'aberllè ét i quemèincè a me fère do mouvè song.

Afèin force de reluquè de tous les quevtis, i les é vus. Bounes geng ! Le fesiant paène a oèr ! Sint-Josèf alèt devont, l'arèt bè velu copè le vent a ta Sinte-Vièrge avèc sés épales câries !

Joseph — Eh bè ?

Marie — I en peu pus ! i sé rendue o bout !

Joseph — Aléz... aléz... i arivon ! I oé ine petite mésin préci.

Marie — Persoune veut d'enternous !

Joseph — Les mossius, petète, mès la, ol ét dos petites gens. Le nous feront bè ine petite pllace !

Marie — Doune qu'i m'apouge ! Ah !... mon Diu, queme i é mao, queme i é mao !

Joseph — Ah ! tiu misère ! Bè nous vela bè : poèint d'argent, poèint de mésin, ét pi ine boune fame qui vat acouchè en pllène nèt per in' ten parèll !...

Marie — Pardoune-moè ! i te doune bérède de tracàs !

Joseph — Tracasse-te pas ! i sé bé sur qu'o s'acmoderat ! Sur que le Bon Diu ét yère résounablle : quont i m'é marii avèc toè, i arè du dounè mès quèïndiciins !

Marie — T'as dos regrèts, in ?

Joseph — Ecoute-me bè, qui qu'i sé, moè ? Rin du tout ! Et pis le Bon Diu, le m'at douni le droèt de te prende per la min, toè, la mère de sèin petit, pi tu vedrès qu'i regrète tiuque chevze ? In' bounûr de maème, i l'avè pas mériti ! Si sment le nous édèt in poa, i serion pas tant dans la mouise ! Ol arat bé dos goules per dire qu'ol ét ma faote !
Bouge pas, i son arive ! At-o persoune ? Le dormant, bounes gens ! Dame, o me fèt terjou bè de la paène de les évlè ! Cment fère oterment ?

(Ils se figent)

L'Ange 1 — L'avèz-v' bè entendu, Sint-Josèf ? Ol at pas pus brave que tiol oume ! L'eume pas dérangè les gens. Pis quont l'at vu que la petite mésin, ol étèt in' tèt, l'at oyu in' poa hinte de fère do dérangement. Bé sur, ol étèt que dos baètes : le bu pis l'âne, mès l'aviant arquinii toute la sinte-jornie, l'aviant bè le droèt de se reposè la nèt queme tout le minde..

Câlureau — Le bu pis l'âne, que l'aviant révllis aviant bè yu onvie de cosè de la grouse dent, mès dame, quont l'ont vu la Sinte-Vièrge, blonche queme la porie, prête a cheure, l'ont u grond hinte, pis le sont devenus de la boune afaère !

Joseph — Escuséz le dérangement !

Le Boeuf — Rèstéz pas devôr !

L'Ane — Entréz danc vite o chaod !

Le Boeuf — V'avéz terjou bè de la chance, i avon fermougi a matèin !

L'Ane — Si i avion su que ves veniéz, i arion tout alinoti !

Le Boeuf — I arion enlevi lés arentètes !

(La Sinte-Vièrge souffre)

Le Boeuf — Bè...bè.... qui qu'o fot fère ? I en sé rin !

L'Ane — Métou... i sé rin qu'in' âne !

Le Boeuf — I vederion bè fère tiuque chevze més i son bins a rin !

Joseph — Mon Diu, dounéz-m' danc in' queou de min ! Avec tiés deus ânes, quement velèz-v' qu'i y arive ?

Le Boeuf — Pisu' sont bins a rin, i pevon terjou dire ine periére !

L'Ane — T'en cneus, toè, dos periéres ?

Le Boeuf — Nan poèint, més Sint-Josèf, bé sur que le dét en cneutre !

Joseph — Bè, écoutéz-lès danc, tiés bougres ! Lés periéres a sont pas encôre inevonties, ol ét justement per tiu que le drôle dét veni sev la tère !

Le Boeuf — En attendant, i perion terjou nous mète de genèlls !

MUSIQUE "Au saint-Nau"

Câlureou — O v'êt pas avis ! Ol ét pertont la véritie vrèe ! Per sur Josèf, le bu, l'âne s'avant mis de genèlls tous troas. Ol étét minnét souni, pis le petit ét néssu... L'at pas brailli, maème que le riét os anges. Sa mère o riét litou. Sint-Josèf, le bu pis l'âne, l'o bralliant grous queme dos callas. Alurs, Sint-Josèf a dit dos afaères qui lli veniant drét do tieur, pis que persoune avét jamès apris... L'âne pis le bu, qu'étiant encôre moèin savants que lli, le ripouniant l'èin après l'aotre.

CHANT "Au Saint-Nau"

L'Ange 1 — Et pis moè, i é regravi dans le cièl, le pus haot, le pus vite que i é pu, per anèincè la boune nouvèle o minde, pis lli l'at tapi su sa lèssiveuse a s'en démonchè lés pognéts.

(Percussions qui stoppent le chant).

Câlureou — Alurs, le vent de galèrne a aréti nèt ! I cré bè qu'i ètè arivi a lli fère bevchè sa goule...

L'Ange 1 — Més ol ét pas quont l'at fèt do brut qu'ol at révlli lés gens, ol ét quont l'at aréti d'en fère ! Le s'avant assis su leu lét en se frotant lés èlls pis en disant "bè qui qu'ol ét ? Bè, qui qu'ol ét qui nous arive ?"

Câlureou — Alurs, nos colègues, lés jènes, tiés-la qui chontant pas bé fôrt, leus avant chonti ine petite chonsin per pas que l'ègiant peou, per pas que le sèingiant qu'ol étét la fin do minde, le jev vour que le minde étét juste néssu.

CHANT doux "Arsé venant" chant doux.

Câlureou — Alurs, i é pus su vour dounè de la taète, pasque passi tio moument, ol at oyu dos miracles a ine vitèsse inimaginable

(Arrêt musique)

Le permè miracle at ché su le meunié quant que le s'en atendét le moèin.

L'Ange 1 — Le meunié, ol 'tét le pus fègnant de tout Bethléèm. Ol étét a caose que sa fame s'avét nalie avec in' bourgadèin, le velét pus mouliné le blli : i étion en decenbe ét pi le blli de l'onnie étét terjou en tas dans le pllunchi. Lés rats s'y métiand. "Bout bout !" que le disét. Le passét sés jornies a boère do noa ét pi la nèt l'ataché lés ales de sèin moulèin avec dos cordes greousses queme dos pis de châgne per pas que le lés entenge.

Câlureou — Ve me crérez si ve veléz més quont que le vent de galèrne s'êt arèti, pis que lés petits colègues s'avant mis a chontè, le meunié a yu queme l'onvie de se levè.

Le meunié — Oh, i se pas qui qu'i me prent : m'êt-avis qu'i sé en guev de travallè. Si i o disè a tiuqu'èin, le vedrèt pas o crère. I o se bè que ma fame ét partie avèc in' bourgadèin, més tio blli, lli, si le moésit, le serat perdu per tertèous ! Ah, i sé quand maème pas gâti. Dame ! V'la-t-o pas qu'o moument qu'i sé en guev, le Bon Dieu me cope le vent.

Câlureou — Le dormi l'arét bè enpougni, ét pis le s'arét petète bé évlli veni, pasque fot dire que l'avét bérède sèingi durant la nèt, més tout d'in' queou, l'entent qu'o mene do brut : lés ales de sèin moulèin qu'étiant pertont bé sarallies avèc dos cordes greousses queme dos pis de châgne, s'étiant mis a virè sons qu'ol ège ine bufie de vent.

Le vent de galèrne bufèt pus, pis pertont lés ales do moulèin qu'èintinuyant a virè pi a moude.

MUSIQUE "Au Saint-Nau"

Câlureou — Tout d'in' queou, le meunié at ché de sèin lét, l'at poulli sa tiulote, le se démenét pis le disèt :

Le meunier — Bé, bé, vour ét-èll tio divèin petit drôle qu'at fèt in' miracle per in' grond fègnant queme moè ? Vour ét-èll, qu'i onge demandè que le me perdoune ? Oh bè, r'gardéz danc tiète farine queme al ét bllonche, queme al ét fine. I m'en va ll'en enmenè ine pochie,... nan deus, oui deus. Deus su l'échine, pis i marcheré jusqu'a ten qu'i le treuge, tio divèin petit drôle, la taète devrèt-èle me rontrè dans lés épales.

(La musique s'arrête)

L'Ange 1 — I va ve dire ine afaère, per lli la-haot, faère marchè in' moulèin maème sons vent, ol ét de quoè de rin, més faère cheure do lét en pllin mitan d'ine nèt frède queme do llas, tio grond fègnant de meunié, pi lli fère fère tout tio chemèin avèc deus pochies de 100 laves su l'échine, l'avét petète bè jamès fèt de pus grond miracle que tio-tii.

Câlureou — Encôre que le miracle do galopèin pis do jondèrme, étét poèint ési étou !

L'Ange 1 — Fot ves dire que le galopèin, lli, l'êt fèt per volè lés poules. Le jondèrme, lli, l'êt fèt per prendre lés galopèins. Ol avét bé vèint-ons que le se galopiant, més jusque-là le galopèin avét bé éti le pus malèin.

Câlureou — Bé, justement, tiète nèt-la, a minnèt sounant, o menét grond brut dans le jouc os poules a Mossiu Radinèt, le pus riche de tout Bethlèem. Ol étét le jondèrme qui rièt, ah, l'êtét ureou, l'avét enfèin mis le grapèin su tio galopèin.

Le jondèrme — Cette fois, mon brave ami, je crois que je te tiens.

Le galopèin — I é rin fèt de mal !

Le jondèrme — Cette dinde, que tu viens d'étrangler sous mes yeux, elle est à toi, peut-être ?

Le galopèin — Bé bé non, oui... mais... c'est que c'est Noël !

Le jondèrme — Et alors ?

Le galopèin — Bè, à Noël, tout le monde mange de la viande !

Le jondèrme — Noël, j'en ai jamais entendu parler. Allez, marche devant et n'essaie pas de te sauver, hein, je te prévien, j'ai mon calibre !

MUSIQUE "Au Saint-Nau"

Le galopèïn — V'avéz entendu, brigadier ?

Le jondèrme — D'abord j'suis pas brigadier et ensuite n'essaie pas de distraire mon attention, hein !

Le galopèïn — Brigadier ou pas brigadier, v'avéz pas entendu quèque chose ?

Le jondèrme — Evidemment que j'ai entendu !

Le galopèïn — Quel effet qu'o vous fait ?

Le jondèrme — Ça te regarde pas !

Le galopèïn — Moè, i va vous dire, ce qu'o ves fèt ! I sé bé sur qu'ol ét pas l'envie qui vous manque de me lâcher.

Le jondèrme — Et comment que tu le sais ?

Le galopèïn — Pasque moè ol ét parèll ! La dinde, i é grond envie de la rendre a qui qu'i l'é pris.

Le jondèrme — Mais qu'est-ce qui se passe ? Nous sommes devenus fous !

Le galopèïn — O se peut bè !

MUSIQUE "Trois bergerettes"

L'Ange 1 — O-s-as-tu pèint armarqui, les colègues avant chongi de musique !

Câlureou — Ba ba, tracasse-te pas, o fèt terjou le maème éfèt ! Ol ét poèint avis queme o remue dans lés gens dos afaères que le saviant pas. Tè, argarde danc, maème tio pouvreou d'Alfinse et maème sa boune fane, queme si que l'étiant après chongè de pia.

(La musique s'arrête)

Gèrmène — A caose que tu dôrs pas ?

Alfinse — O mene do brut, o-s-entens-tu pas ? Et petète dos voleous ?

Gèrmène — Ah, dos voleous ! As-tu pas hinte d'ète pouvreou de maème !

Alfinse — Bè, toè, a caose que tu dôrs pas ? Te ses bè qu'o fot que tu te leves a cèints ures !

Gèrmène — I é fèt in' mouvè sèïnge. I se bè qu'ol ét l'ivèr, més tiés poéssins qu'atendant dépis 8 jevs.

Alfinse — Bé qui qu'o pét bè te fère, pisqu'ol ét pas toè qui lés mange. T'o-s-areouse avèc in' poa d'ève salie, pis persoune en sarat rin.

Gèrmène — Ol ét yère ounète, tiés afaères !

Alfinse — Bè, ol at vèïnt-ons que tu fès de maème, a caose que tu chongerès anèt ?

Gèrmène — Ah, tèsses-te danc, tu me fès grond hinte !

Alfinse — Ah !

Gèrmène — Fot qu'i m'en onge oar a tio poéssin. Pis si l'ét pas gueriant, tont pis, i le garoche su le tas de fougè.

Alfinse — Bè, qui qui llé prent a ma pove boune fame, a veut nous dépoullè avont d'ète môrts !

MUSIQUE "Trois bergerettes"

Gèrmène — Argarde-lés danc, tiés sardines. Quont i nous avons couchis, al étiant moucs, pis toutes nères. Al aviant pus figure umène. Argarde-lès, astur. A s'avant terjou bé refètes. Argarde-danc queme al avant l'èll clè. Ma grond foé, al alant se mète a préchè. Pis tiés coulûres qu'al avant. A berlutant si tant qu'a te fesant quellouètè !

(La musique s'arrête)

Alfinse — Bè ça, par éxenpille, ol ét in' miracle !

Gèrmène — Ol ét le Bon Diu qu'o-s-at fèt !

Alfinse — Fot alè o oèr tout suite !

Gèrmène — Alè devôr en pllène nèt, toè ?

Alfinse — Dans les gronds mouments, i sèinge pas que i é peou ! Aléz, aléz, marche !

Gèrmène — Enmene tèïn fusil de chasse, a dos foés qu'i nous treurion nè a nè avèc le galopèïn.

Alfinse — Si i le treu, i lli buferé desseou. Més le fusil, i va l'enmenè quant maème, dos foés qu'i cheurè su in' levre.

Gèrmène — Si tu chés su in' levre, o serat queme os aotes foés, te viseras pis te l'aras pas.

Alfinse — O sés-tu ? Si le Bon Diu l'a fèt in' miracle de sèr, dame, a caose que l'en ferèt pas deus, in ?

Câlureou — Lés miracles de tiète nèt, i va pas ves lés raquèintè tertous, d'abôrd pasqu'ol en at bérède trop, pis après pasque le Bon Dieu l'eume bè fère pllési més l'eume pas qu'o sège répèti. Pis d'abôrd, la boune nouvèle pis la bète musique, o-n-n'avét yin o moèïn a Bethléèm su qui qu'o fesèt rin. Ol étèt tio sons-tier de Radinèt.

L'ange 1 — Radinèt, a Bethléèm, ol avét que lli qu'avét tout pllîn de sous. L'avét bérède de biin pis bérède de tères o soulall, quésiment toutes lés tères de la comune, pis falèt dire "Messieu net mète". Tont pi que l'avét de sous, tont pi que le devenèt èllèbe. I v'o-s-avon pas dit dans l'istoère sinte per pas lli fère de paène, més ol ét lli qu'at pas velu de Sint-Josèf pi de la Sinte-Vièrge chéz lli, pis le lés at garochis devôr en lés agonisant de bétises.

Câlureou — Vela cment que l'étèt Radinèt. Pi pertont l'avét ine felle, Louise, ol avét pas pus bèle, ol avét pas pus gueriante, pus eumablle, a fesèt de l'agrément a tout le minde, ol étèt ine boune drollère.

Musique « Voici la Toussaint ».

L'ange 1 — Més al avét in galant, Pierre.

Câlureou — In' bin drôle, bé pllésant.

L'ange 1 — Bé oui, més le misérèt. L'étèt le drè de la couie. Le se gagèt a drète a gaoche. Ol étèt pas d'in' grond papôrt. À dos foés, l'étèt demondi per musique dans lés nocés. L'avét a lli rin que sin' coutia, sa père de bôts, pis sa bousine.

Câlureou — Quant que Pierre avét fèt sa demande, Radinèt avét bè falli s'étronllè.

L'ange 1 — Fot v'dire que Radinèt étèt tétu queme in' bouricot, pis que le disèt terjou "jamais je ne donnerai ma fille à un pauvre, jamais, jamais".

Câlureou — Tio sèr, danc, Louise avét mis sés bias cottins pi a s'avét n'alie per de bin de chéz li. Pis Radinèt étèt dans tous sés étas. Le la uchèt pertout "Louise ! Louise !" Més Louise o-s-entendèt pas : al étèt tout quinte Pierre, pis a disèt qu'a y rèsterèt terjou. Pierre, lli, le cmoncèt a aoèr peou.

Pierre — Tin' pépe vat s'enmonchè après toè si tu muses trop !

Louise — O me fèt bé rin ! i veu pus retornè chéz lli !

Pierre — Al ét pertont bèle tiète mésin !

Louise — Oui, al ét bèle. Pis o yé fèt pas fréd ! Pis al ét quèincéquate, i tinderion bé cens. Pis ol at a mangè per in' régiment. Pertont, Pepa at pas velu lèssè rentrè deus poves malureous qui demandiant a passè la nèt a l'abri. Et a caose de ça qu'i sé partie.

Pierre — Es-tu sure que t'o regrèteras pas ?

Louise — Més le Bon Dieu le quèïnprent tout !

Pierre — T'o-s-at bé réfléchì ? T'és sure que t'o veus, t'o regrèteras pas ?

Louise — Bè oui, i t'eume ! I te sive ou bé danc i me fè périr !

Pierre — Taèsses-te ! Tiu grond malûr ! Pisqu'ol ét de maème que t'o veus, i o veu métou !

Câlureou — Eh bè, v'aléz oèr quement que l'ét le Bon Dieu ! L'ét encôre pus brave que ves créyé. L'ét pas rancunié : Radinét at bé failli fère périr de fréd tio petit drôle dans le vente de sa mère, ol ét dos afaères qu'in' père peut pas oubliè. Le Bon Dieu, lli, l'at déjà pardouni. L'at demondi a nos frères de joè in' èr qu'ètét pas prévu o programme.

MUSIQUE "Il est né".

Louise — T'as entendu ?

Pierre — Oui, i créion dos rabertaos !

Louise — I me sen queme si qu'i ètè toute drollère !

Pierre — Quont que t'ètès toute drollère pis qu'i te oéyè te permenè la-bas a la Mésin-Nue, i t'eumè déjà !

Louise — Métou, i t'eumè.... fot pas qu'i te sive !

Pierre — Bè, o velès-tu pas de t'asure ?

Louise — I ètè fole. Quont on eume, o fot pas se cachè !

Pierre — I demanderè pas meu que de me mariè avèc toè !

Louise — Enmene-me danc oèr tio petit drôle qu'èt juste néssu !

Pierre — I t'enmeneré vour que tu vedras !

Câlureou — Tout d'in' queou, i é entendu qu'o chontét. In' oume, pas in' onge. Et la, i en sé pas pus qu'entervous, i l'écoute queme entervous.

Le bergè (*chante "I m'assis sur le muguet"*)

Moè, ve me cneusséz pas encôre. I sé le bergè. L'ivèr itii, l'èti per voas pis per chemèins, terjou sul avèc més baètes pis mèin chin. Quant le vent de galèrne at aréti de bufè, i é éti le permè a me rende quinte qu'o menét pas de brut. Ah, i enten clè... le silence, o mene bérède meu de brut qu'in' chont de guerlés. Toutes tiés musiques, o-n-n'at pas ine miète qui m'at échapie. I é bé su qu'o se passét dos afaères pas ordinères, dos bounes afaères, qu'ol étét do bounûr per enternous, ét o me fesét bé pllési. Pis tio petit éfruchin qu'ètét juste néssu, i o savè bè, moè, que le velét do biin a tout le minde. Sment i velè pas alè le oar. I ètè petète bè le sul, més i velè pas y alè. Pasque i avè in' chin, tio chin, ol avét dis ons que l'ètét avèc moè, pi a matèin, bounes gens, i l'é pris dans més bras, l'ètét tout fréd, l'ètét rède môrt. Alors i créyè que toutes tiés bounes afères étiant pas per nous. Pertont i me pllins jamès, i demande jamès rin, i sé pas de tiés-la, més a tio moument, i velè pas alè le oèr, tio petit. Alurs, ol at oyu ine musique, ine bèle musique qui venét de la-haot bé sur. Et pis qui qu'i oé ? Mèin chin qui se rebique. Et pas possiblè ! Mèin chin qu'euve lés èlls queme si que le venét de fère la mariène.

Alurs, su tio queou, i é pris min' batin, ét pi i m'é mis en chemèin per oar tio drôle.

Câlureou — De tiés ures, tout le minde étét su la pllance a Bethlèem. O manqué rin que Radinét qui galopét per lés chemèins en s'ébrillant de maème "Louise ! Louise !" L'ayant mis leus ardes do dimanche, pis le trinballiant dos pllins penès de cados. O-n-n'avét que guèin qu'ètét pas évlli. Etét l'ébôbi.

L'ange 1 — Oh, ét pas que l'ètét malade més l'arivét jamès a s'évigassè, maème quont o fesét grond clè. Le se métét a sa fenète toute la sinte-jornie pi l'avét lés bras en l'èr pi l'argardét lés gens ét pi le cièl ét pi lés bêtes, lés fllures, ét pi le disét : "Queme le minde ét bia ! Et pas possiblè qu'o sège si bia !"

Câlureou — Le levét terjou sés bras quont l'at rejèindu lés aotres su la pllance. La, o-n'avét guèin qu'ètét pas avèc entreus, qu'ètét léssi de quevti, dans in' racoèin. L'ébôbi s'ét aperchi per oar qui qu'al étét.

L'ébôbi — Qui que t'ès, toè ? À caose que t'ès pas ureou ?

L'aveglle — Moè, i sé l'aveglle.

L'ébôbi — O fot que tu sèges ureous, quant maème, in' jev queme anét. Vins avèc moè, i te raquèintrè tout, i te diré quement qu'o se passe. Crés-ou, queme i t'o dirè, moè, o seràt encôre pus bia que si t'o oéyès !

Câlureou — Pis l'ébôbi a pris l'aveglle per le bras. Lés gens virouniant, se demondiant l'èin l'aotre "Vour ét-èll tio drôle ?" I é cougni bé fôrt su min' instrument pi i leus é fèt oar le chemèin. Avèc vete permissiin, i alon passè devont per oar qui qui se passe dans la crèche. Més, aberllèz-v' bè, terjou, pasqu'o fèt grond fréd dans tio tèt. Pis tio pove Sint-Josèf ét dans tous sés étas.

Joseph — Oh ! Ol ét pas in' ten de crétiin ! Le vat atrapè l'enrimeur, tio pove petit !

L'Ane — A sen age, in' enrimeur, ol at vite fèt de cheure su la poéterne.

Le Boeuf — Putout que de dire dos aneries, tu ferès bérède meu d'aoèr ine idie !

L'Ane — Ah dame, per lés idies, lés ânes se posant la !

Vièrge — Sés petites menites sont toutes frèdes, pis l'at le bout do nè geli.

Le Boeuf — Epièté, boune mère, i va ves le réchôfè vete petit. Poséz-lou danc su la palle !

Joseph — Fès bè atenciin, terjou, l'ét si petit !

Le Boeuf — Ayéz pas peou, argardéz-m' danc, i m'éten quinte lli, pis min' collègue avèc. De maème le sentirat moèin lés courants d'èr. Alon, dépèch' te, toè !

Joseph — O sufirat pas per le réchôfè.

Le Boeuf — O sés-tu ! Enternous lés baètes, o nous vint do poèl durant l'ivèr pis o nous tint chaod. Sur que vedrèt bé meu ine boune cheminie avèc in' bin fu, més tout ce qui pevon ves dounè, ol ét nete chalûre.

Vièrge — V'êtes bè lés pus braves. Mèin gars s'en rapelerat de ce que v'avéz fèt.

Le Boeuf — Oh si, entre malureous, i nous édion pas, o serèt pas la paène !

L'Ane — Bou, fès danc pas dos èrs de maème, dis-ou danc a la boune mère qu'i penson bè a la gloère, enternou-tou. Et vrè que jusqu'astur, ol at pas éti bérède quèssiin do bu pis de l'âne. Més, duranmési, i alon cmoncè a fère cosè d'enternous. O créyèz-v' pas ?

Joseph — Tiu grond malûr ! L'at atchoumi. Le vat atrapè la môrt, tio petit !

Vièrge — Dounéz-m' lou !

Le Boeuf — Épièté ! Dis danc toè, quont qu'i te bufè su la goule, la, qui qu'o te fèt ?

L'Ane — O me porte a rire !

Le Boeuf — O te porte a rire ! Més o doune bé chaod avèc. Bufè danc su moè tétou per oar !

Joseph — Créyèz-v' qu-ol ét le moument de ves amevzè queme dos innocents ?

Le Boeuf — Conpernéz-ou, i alon bufè desseou, l'âne pi moè, tous lés deus ensenble, v'aléz oèr si i ves le réchôfon pas vete petit. Aléz, i y alon (*ils soufflent*).
Regardéz-lou, l'at fèt risète, l'ét déjà prèsque tout rose !

L'ange 1 — Ves diréz que le Bon Diu, ol avèt rin de pus ési per lli que d'en-oéyè le bia ten. In' 24 déeenbe a Bethlèem, o pét fère bia, ol arèt pas éti étouant. Més folèt d'abôrd qu'o se passe queme ol étét dit dans lés écritures. Fot bè se dire ine boune foé que le sét ce que le fèt le Bon Diu. Sèin drôle, folèt que le sège élèvi a la dure.

Câlureou — Aquede danc, vela lés aotes qu'arivant !

Ils tombent à genoux et chantent "*Quant i vi tio bèl enfant*".

L'ébôbi — Ah bé dame, i en é pertont vu dos bias petits éfruchins ! Més dos bias petits éfruchins queme tio bia petit éfruchin-tii, dame i créyè sment pas qu'o pevét existè.

Câlureou — Après tiu, le saviant pus qui dire. Tout le minde velét préchè més le pevient pas y arive. Le pus ennii d'entreus, ol étèt bè le jondèrme. Tout le minde avét enmeni de quoè pis pas lli. L'at venu tout rouge.

Le jondèrme — Sainte-Vierge et vous Saint-Joseph, faites excuse, j'ai pas eu le temps de passer à la maison, j'étais de service. Autrement, je vous aurais apporté des petits fromages de chèvre, du pâté de lièvre et des anguilles, mais je n'ai rien que mon révolver sur moi, alors je vous le donne pour amuser le petit.

Joseph — T'és bè brave més...

Le jondèrme — Ah non non, n'ayez pas peur, c'est un révolver d'honnête homme. Il n'a jamais servi.

Joseph — Le vat se fère mao !

Le jondèrme — Pensez-vous ! Il n'y a pas de cartouche. Juste je le portais à la ceinture pour rassurer le monde. Mais vous ne pensez tout de même pas que je m'en serais servi contre mon prochain ?

Vièrge — Merci Montagné !

Le jondèrme — Vous savez mon nom ?

Vièrge — I sé bérède d'afaères su toè, Montagné. Per éxenpille, i sé que t'aten ine lète dépis lèinten, tu la recevras guèin de tiés jevs, tiète tête.

Le jondèrme — Une lettre ?

Vièrge — Ta nouminaciin de brigadié. De l'ure qu'ol èt, le ministre ét après la signè. Garde-lou bè, tio révolvèr, pasqu'in' brigadié sons révolvèr, o se oét pas.

Le jondèrme — C'est vrai, ce que vous me dites ?

Joseph — Bé dame, tu vas quant même pas dire que ma boune fame dit dos menteries ?

Vièrge — Més jure-moè que tu quèintinuras a pas yi touchè.

Le jondèrme — Oh, ne vous faites pas de soucis. Non seulement je mets pas de cartouche, mais.... je laisse toujours le cran d'arrêt.

Câlureou — Après, le veliant tertous préchè en même ten. Més dame bé sur, ol ét Gèrmène qu'at yu le desseou.

Gèrmène — Tenéz, Marie, i v'é ameni dos poéssins per le drôle, dos poéssins quésiment vivants.

Joseph — Do poéssin per in' drôle qu'ét juste néssu ? Bé qui que tu sèïnges ?

Gèrmène — Bè, min' poéssin, l'at jamès fèt de mao a persoune. Qui que ves veléz dire ?

Alfinse — I veu rin dire. I di que tio drôle, l'ét bé petit per lli dounè do poéssin. Ol ét tout juste bin a lli dounè dos boutins.

Gèrmène — Bé toè, Fonfonse, qui que t'en dis, tu dis rin, bé sur !

Alfinse — Fot pas o prende en mal, al ét in' poa de maème. Ol ét la boune persoune. Enfèïn, si ves veléz pas de tiés poéssins, ves pevéz terjou prende tio levre, ol ét ine bèle baète. Le fèt o moèïn douse tives. I l'é tui en venant. *(rires)* Si, si, ol ét moè que l'è tui.

Gèrmène — Parlons-en de tio levre : ol ét bè la permère foé que tu tus de quoè.

Alfinse — Bé, dis danc, toè !

Câlureou — La boune vièrge lés écoutèt se digoénè. A in' moument al o-s-at ri, maème. Dame alurs, Gèrmène ét pis Fonfonse se requeneussiant pus, ol étèt a qui qui ferèt le pus fôrt, ol étèt a qui qu'arèt le drè mot. O portèt pus a pire, pi o rimèt a rin. Alurs la boune vièrge a parli de la grouse dent (avont qu'o finige en ju de chin, la boune vièrge a dît :)

Vièrge — Feséz bén atenciin de pas ves trèinpè de téate !

Joseph — Pis d'abôrd, le drôle, l'o-s-eume pas !

L'ange 1 — Après tiu, l'avant dit chaquèin leu tour ce que l'aviant a dire, sons menè tont de brut.

Le bergè — Moè, i sé le bergè. I é pertont in' bèl organe, mès jamès persoune m'at demondi per chontè dans lés opéras. I amuse persoune. I prèche tout sul, i pu, i fréquente persoune, rin que mèin chin. À matèin, l'étèt môrt, pis de sèr l'at revivi. Dans lés téates, lés chins qui revivant, persoune vedrèt o crèrè. Si t'o velès, i te le dounerè, per tin' drôle, le te ferèt tés coumissiins.

Vièrge — Mèin gars, pus tard, le ferat bergè, queme toè. Le serat bergè dos gens. Lés gens, fôt lés eumè, l'en avant grand besoëin.

L'ange 1 — Ce que disèt la boune vièrge, o passèt bérède o desseou dos gens, mès le bergè, lli, l'o-s-avèt quèinpris.

Le bergè — Bé, si le veut pas de mèin chin, lle vedrat petète de moè ?

Vièrge — Le t'o dirat le moument venu.

L'ange 1 — Ol ét de maème que le permè apôtre étèt teroui. Persoune s'en avèt rendu quinte. Més o'n-avèt guèin que le ten lli durèt. Ol étèt le meunié avèc sés pochies su l'échine. L'avèt mao pertout. L'at fèt cheure sés pochies.

Le meunié — Marie, jusqu'a de sèr, i ètè in' grand fégnant..

Alfinse — Ça, ol ét vrè !

Le meunié — Toè, Alfinse, ét pas a toè qu'i prèche, i prèche a Marie. I ètè si cosse qu'ol avèt pas mis grand ten a fère le tour de la comune.

Alfinse — Dame sur !

Le meunié — Pi de sèr, i se pas qui qui m'at pris : l'onvie de travallè m'at enpougni si fôrt que su le moument o m'at fèt peou. Més i é pris le desseou pi la permère farine que i é fèt dépis pas mal de ten, i v'en é enmeni deus pochies per la boullie do drôle. Més, avèc vete permissiin, i va m'en retournè o moulèin pendant qu'i me sen en gueb. I é tèlment peou que l'onvie m'en passe.

Vièrge — Te vas quant maème pas travallè anèt qu'ol ét faète ?

Le meunié — Dame, si v'o veléz, i seré bè obllogi de réstè a rin fère. Més sur qu'o vat me démongè..

Les autres — Ah, ah !

Le meunié — Nan, nan, vot bérède meu pas, pasque rendu dans mèin moulèin, i peuré pas suportè a réstè a rin fère.

Vièrge — Marche-t'en danc a tèin moulèin ! I cré qu'o'n-at yune qu'èt venue per te oar.

Le meunié — Per me oar ?

Vièrge — S'apelèt-èle pas Marie-Madelène ?

Le meunié — Bè.... al ét revenue ? Per de bin ? Ah bé dame ça !

Vièrge — Ll'as-tu pas pardouni, sment ?

Le meunié — A li ? ol at bé lèïnten, pi de sèr i sé si tont ureous qu'i cré bè que i é pardouni même a tio-la qu'al at partie avèc.

Vièrge — Bè, marche-t'en !

Câlureou — Pis le meunié s'ét n'ali queme in' dérati.

L'ébôbi — Mon Diu ! Queme ol ét bia ! In' oume qu'etét si tont malureou, pi qui devint si tont ureou ! In' oume qu'etét si tont fègnant pis qu'asture l'onvie de travallè enpougne (pis qu'astur l'at envie de se remète a l'ouvrage) Ecoutez, écoutez, écoutez !

Alfinse — Toè, l'inocent, i alon pus poar t'épiète si tu quèïntinus tés rapiamus !

L'ébôbi — Si tu m'épiètes pus (si o te seguelle), pardoune moè !

Alfinse — Sés-tu sment ce qu'ol ét que de travallè ? Te prèches, te prèches, més t'as jamès rin fèt de tés mins !

L'ébôbi — I é regardi lés aotres fère ! I lés trouvè bias, pi i leus é dit. Pi i leus é dit que le fesiant dos bèles afaères.

Alfinse — Dame, o devét pas t'ète fatigant !

Gèrméne — T'as sment pas enmeni d'étrène ?

Vièrge — Ecoute lès danc pas. L'ébôbi, toè, t'as éti mis o minde per t'émervèllè. T'as fèt ce que t'avès a fère, te seras récompensé. Le minde serat bia tout pendant qu'ol arat dos êtres queme toè, capables de s'éloasè.

Câlureou — Alurs, la boune vièrge at vu l'avegllè qu'etét de genèll ét pis qui savét pas cment fère per la remèrciè.

Vièrge — Tu me remèrcis, toè qu'et terjou dans le nèr ? Toè qu'as jamès vu le cièl pi lés étoales ? Tu me remèrcis, toè qu'et queme dans ine prisin ?

L'avegllè — Le cièl, tu me t'as douni, lla cllartie, al ét mène ; i me sen queme in' osia qu'arèt sorti de sa cage.

Joseph — Marie, ma megnoune, o fot fère tiuque chevze per tial oume. O sufît que t'o demande o Bon Diu, le t'o refuserat pas !

Vièrge — Mon Dieu, qui de sèr...

L'avegllè — Ol ét pas la paène ! Dérangez-lou pas per tiu ! I o se bè que le minde ét bia pisqu'ol ét li qu'o-s-at fèt, més i sé sur que le cièl ét encôre bé pus bia pisqu'ol ét la que le demure. Demondéz lli, sment, qu'i ège pas lèïnten a o-s-épiète. Feséz qu'i euve lés èlls quont o vedrat la paène de oar.

MUSIQUE "Voici ta Toussaint".

Câlureou — Afèïn force de galopè dans tiés chons en s'ébrillant "Louise ! Louise !" Radinét avét bè fini per oèr toutes tiés petites chondèles qui terlusiant qu'i arion dit in' reposoar. L'avét rentri o moument qu'o chontét fôrt pis persoune o-s-avét vu.

L'ange 1 — D'abôrd l'avét vu sa felle qui tenét sèïn galant per la min pis o ll'avét tourni le song, més l'o-s-avét gardi per lli. Pis quont l'avét vu le galopèïn avèc la perote étronllie, si le s'avét pas retenu le l'arèt bourni. Més l'avét rèsti dans sin' racoëïn, l'avét pas bougi d'ine pate pis le se sontét veni tout bin, tout megnin, tout chongi, pi le rabachét : "Mais qu'est-ce qui t'arrive, Radinét ? " Més le bougèt terjou pas.

Pus qu'ol alét, pus que le sontét que le s'abounessét. Pi quont que l'at vu le galopèïn alè oar le drôle de pus près avèc sa perote qui pendllét, l'at encôre rin dit.

Le galopèïn — Petit drôle, toè qu'at la peau si blanche, pis les cheveux si blonds, faut pas avoir peur de moè, avec mon poil noir pis ma peau de nègre. I t'é enmené cette dinde.

Le jondèrme — Mais tu ne manques pas de toupet ! Cette dinde, tu l'as volée !

Vièrge — Jondèrme, lèsses-lou préchè !

Le galopèïn — D'abord les dindes, i en volerai pus, et celle-là, c'est à Radinét qu'i l'ai volée, et Radinet l'en a mieux qu'un curé peut en bénir. Alors que vous autres vous êtes dans le besoin. I é pensé qu'au lieu de la garder, i ferais mieux de vous l'enmener. Si vous en voulez pas, vous pouvez toujours la vendre.

Vièrge — Ça, ol ét bé préchi !

Joseph — I vedrè pas te fère de paène, mès tiète dinde, al ét pas sène !

Le jondèrme — Mais oui, ce qu'il vous propose tombe sous le coup de la Loi, article 19, recel et complicité.

Vièrge — De la manière que t'as velu nous la dounè, o nous fèt bé pllési, mès i pevon pas la gardè. Jures-ou que t'en voleras pus jamès d'aotre !

Le galopèïn — Ni dinde, ni poule, ni pintade, ni pintadeau. Pourtant, le pintadeau bien tendre, c'est bon !

Vièrge — Quant maème !

Le galopèïn — Promis juré, i en volerai pus !

Vièrge — Aléz, ramene ta perote a tio-la que tu l'as pris !

Radinét — Tu peux la garder, je te la donne.

L'ébôbi — Oh Radinét, queme ol ét bia ce que tu vins de fère ! I en é vu dos bèles afaères dans la vie, mès dos afaères ossi bèles, jamès.

Radinét (*à genoux*) — Non pourtant... (*à la Vierge*) Quand vous êtes venus frapper à ma porte, je vous ai jetés à la rue. Je me le pardonnerai jamais. Je suis un criminel.

Joseph — Mètèz-v' pas dans tous vos étas, min' pove oume, ve oéyéz bè qu'ol at fini per s'acmodè.

Radinét — Je vais faire préparer une voiture bien bachée, avec un cheval bien doux et je vais vous faire conduire à la maison, dans ma chambre la plus belle, la mieux chauffée. Et vous y resterez tant que vous voudrez sans vous faire de soucis.

Joseph — Ah, v'êtes bé brave. Qui que t'en dis, Marie ?

Vièrge — Mèïn drôle pi moè, i ves remercion, mès i pevon pas axéptè ine afaère de maème, o fot qu'i rèstion itii queme ol ét dit.

Radinét — J'ai de la bonté à revendre maintenant, qu'est-ce que je vais en faire dans ma grande maison vide ?

Marie — Aperchéz danc, lés drôles ! Oui toè, Louise, ét pis toè, Pierre, oui toè ! Ège pas peou !

Radinét — Lui, je veux pas le voir. Il n'aura pas la main de ma fille !

Gèrmène — A caose ? L'èt bia queme in' sou nu !

Radinét — Dites-donc, vous, occupez-vous de vos affaires !

Vièrge — Et pis ves disiéz que ves ves sontiéz bin ?

Radinét — Comprenez-moi : donner une dinde à un romanichelle, recevoir des amis à la maison, d'accord, je me sens capable de le faire. Pensez de moi ce que vous voulez, mais donner ma fille à un feignant, à un amuseur de noce, qui n'a même pas une chemise de rechange, c'est au-dessus de mes forces. Mettez-vous à ma place !

L'ange 1 — Ol at do vrè dans ce que le dit. L'avét la taète dure, le vieu. Per le fère chongè d'avis, le Bon Diu arèt éti obllogi de fère in' ote miraclle. Més ol at pas éti la paène, pasqu'a tío moument o s'ét passi de quoè d'étonnant..

MUSIQUE arrivée des Rois Mages.

Câlureou — Etét les rois Mages. Afèïn force de sive l'étoèle, l'ayant le cou torse. Le veniant de bé loëïn. O fesét dos moas durant que le s'étiant mis en route, més l'étiant a l'ure do soulall, o fèt que l'avant arivis avèc ine ure de retard.

L'ange 1 — L'ayant dos cotllins qui rabaliant jusqu'o bas, et qui terlusiant queme dos poumes de catalogue, queme lés écalles dos poëssins a Gèrmène, ou bé danc queme le calibre do jondèrme ou queme lés èlls de l'ébôbi.

L'Ebôbi — Boune mère, queme ol ét bia ! Més regardéz danc queme le sont bias, tiés oumes !

Ils s'agenouillent et se frappent le front à terre en disant : "Salamalec ! Salamalec !"

L'avegille — Bé qui qui se passe, danc ?

L'Ebôbi — Vins danc précis ma megnoune, touè qu'at pas velu reprende tés èlls per pas oar la misère !

Câlureou — Tio-la qui peurét bisè ine chevre entre lés deus cornes pi qu'at la pia si jaone, le s'apele Melquior. L'enmene ine bèle boète. Ol en sôrt ine fumie qu'at ine boune sente.

L'avegille — I o cneus, ol ét de l'encens.

L'ange 1 — Le deusième, ol ét Baltazar ; l'at lés dents blanches queme ine ôbe de comuniant, la lèvre rouge queme la crête d'in' jao, lés jotes violètes queme do vèïn qu'at viri. L'at dos grandes pendioches os orèlles, l'enporte ine soupière, més i ves diré pas ce qu'ol at dedans, i en sé rin.

L'avegille — Ol at do mir, le sen bè le mllur de toute l'Arabie.

L'Ebôbi — T'as terjou bè de la chance, touè, l'avegille de sentir lés odûres qu'i senton pas, enternous.

Câlureou — Le drèt, l'at ine gronde barbe qui rabale o bas. Le passe pas os portes, i dirion pepé chez nous. Le s'apele Gaspar. L'enmene ine gronde male. T'o saras ptète, touè, ce qu'ol at dedans.

L'avegille — Dos pièces d'or. A ferlassant queme ce qu'ol at dans la bourse a Radinét.

L'Ange 1 — Bé oui, t'avès bé résin, ol ét bé de l'ôr !

L'Ebôbi — T'as terjou bé de la chance, touè, l'avegille, t'entens dos bruts qu'i entendons pas, enternous.

Câlureou — Et pis vela, ol ét tantout fini.

L'alant tertous prende la pose queme per se fère tiré le portrè chéz le fotografe. Més ol ét per de bin !

La Boune Vièrge ét pis Sint-Josèf qu'argardant dormi le petit Jésus, qui l'adorant, l'avant la taète penchie su lés épales, lés mins jointes, pis o durerat jusqu'a la fèïn do ten.

L'ébôbi qu'a terjou lés bras en l'èr.

L'avegille, apoui su sa cane.

Alfinse, apoui su sa petoère, pis le bergè su sa badine.

Gèrmène, in' penè de poëssin so le bras.

Le galopèïn qu'at mis la min su le jondèrme (per ine foé !).

Pis le bu pis l'âne qui dormant asture tèlement qu'ol lés at terviri.

Pis per soune dit pus rin. Le rèsteront de maème tout le rèste do ten.

O-n-n'at guèïn qui sèt pas qui faère de sa pia, ol ét Radinét...

Vièrge — Pierre, oés-tu pas tiète male, qu'èt pllaène d'ôr. Prens ce qu'o te fot per te mariè avèc Louise. Alurs, Radinét a quèïnpi qu'o falèt que lle fège tiuque chevze avont d'ète queme lés aotres.

Radinét — Tiens, prends ma fille. Tu es pauvre mais ça m'est égal, je te la donne quand même.

L'Ange 1 — Pis ol ét de maème que lle s'ét chongi en statue, en tenant la min dos drôles série dans la sène. Le venét de gagnè le paradis sons o fère esprès.

MUSIQUE.

L'Ange 1 — Et pis vela ! I é dit tout ce que i'avès a dire. Feséz èscuse si avons préchi lèinten, més o1 ét de maème, i sons fôrts en goule, més i ves jure que i avon dit la pure vérité ! Créyé-ou !
Aléz, boune nét ! Boune continuassiin, sègéz braves !
A tiés faètes de Pâques, i mangerons dos galètes, pis i alons chontè le rèstant de la nét en l'ounûre de tio bia Naulet.

FIN